Porównanie tłumaczeń Jana 1:51

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I mówi mu: Amen, amen mówię wam, zobaczycie ― Niebiosa otwarte i ― zwiastunów ― Boga wznoszących się i schodzących na ― Syna ― Człowieka. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I mówi mu amen amen mówię wam od teraz zobaczycie niebo które jest otwarte i zwiastunów Boga wstępujących i zstępujących na Syna człowieka |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I dodał: Ręczę i zapewniam[[1]](#footnote-2)1) was: Zobaczycie otwarte niebo[[2]](#footnote-3)2) i aniołów Boga wstępujących i zstępujących[[3]](#footnote-4)3) na Syna Człowieczego.[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I mówi mu: Amen, amen mówię wam, zobaczycie niebo otworzone i zwiastunów Boga wchodzących i schodzących na Syna Człowieka.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I mówi mu amen amen mówię wam od teraz zobaczycie niebo które jest otwarte i zwiastunów Boga wstępujących i zstępujących na Syna człowieka |

1. 1) Ręczę i zapewniam, ἀμὴν ἀμὴν,J 1:51L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Mt 3:16; Dz 7:56 [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Rdz 28:12 [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Syn Człowieczy : w hbr. i gr. może ozn. człowieka. W takim zn. stosuje je Jezus (J 6:20, 27). Jest to tytuł mesjański, pod. jak Król Izraela i Król Żydów, ale z mniejszym wydźwiękiem politycznym. W NP tytuł ten odnosi się tylko do Jezusa i pojawia się wyłącznie na Jego ustach. U Jana określenie to pojawia się 13 razy, najczęściej w kontekście ukrzyżowania (J 3:14;J 8:28), objawienia (J 6:27, 53) i rzeczy ostatecznych (J 5:27;J 9:39). Jezus łączy w tym tytule postać z Dn 7 z postacią z Pieśni o Słudze Pana (Iz 42:153:12), J 1:51L. [↑](#footnote-ref-5)